Porównanie tłumaczeń Izajasza 58:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Twoi (ludzie) odbudują dawne ruiny, podźwigniesz fundamenty sprzed pokoleń i nazwą cię naprawcą wyłomów, odnowicielem ścieżek\* do (miejsc) zamieszkania.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twoi ludzie odbudują odwieczne ruiny, podźwigniesz fundamenty poprzednich pokoleń i nazwą cię naprawiającym wyłomy, odnowicielem ścieżek do przystani wytchnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoi potomni odbudują starodawne ruiny, wzniesiesz fundamenty wielu pokoleń i nazwą cię naprawcą wyłomów i odnowicielem ścieżek na zamieszkanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pobudują spłodzeni od ciebie pustynie starodawne, grunty od narodu do narodu wywiedziesz; i nazwą cię naprawcą obalin, i przeprawcą ścieżek ku mieszkaniu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą budowane przez cię pustki wieków, fundamenty rodu i rodu wywiedziesz i będziesz nazwan budownikiem płotów, odwracający szcieżki na odpoczynienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twoi ludzie odbudują prastare zwaliska, wzniesiesz fundamenty pokoleń. I będą cię nazywać naprawiaczem wyłomów, odnowicielem uliczek - na zamieszkanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Twoi ludzie odbudują prastare gruzy, podźwigniesz fundamenty poprzednich pokoleń i nazwą cię naprawiaczem wyłomów, odnowicielem, aby w nich można było mieszkać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prastare ruiny zostaną przez ciebie odbudowane, wzniesiesz fundamenty wielu pokoleń. Będziesz nazwany naprawiającym wyłomy, odnowicielem dróg – by można było tam zamieszkać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odbudujecie pradawne ruiny, dźwigniecie fundamenty leżące w gruzach od pokoleń. Nazwą cię Odnowicielem zrujnowanych murów, który czyni ulice ponownie zamieszkałymi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potomni twoi odbudują odwieczne ruiny, wzniesiesz fundamenty wielu pokoleń. ”Budowniczym rumowisk” będziesz nazywany, ”Odnowicielem siedzib zrujnowanych”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І твої вічно пусті місця забудуються, і твої основи будуть вічні в роди родів. І назвешся: Будівничий розбитих місць, і даси спочити стежкам що посередині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A twoi odbudują odwieczne ruiny – dźwigniesz podwaliny minionych pokoleń i będziesz nazwany naprawiaczem wyłomów, odnowicielem ścieżek do osiedlenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I za twoją sprawą zabudują miejsca, które były przez długi czas spustoszone; wzniesiesz fundamenty nie kończących się pokoleń. I będą cię zwać naprawcą wyłomów, odnowicielem dróg, przy których się mieszka. |

1. 1) ścieżek, נְתִיבֹות (netiwot): być może: ruin, נְתִיצֹות (netitsot) BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nazwą cię budowniczym zagród / i ulic, wśród których można odpocząć G, καὶ κληθήσῃ οἰκοδόμος φραγμῶν καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις. Być może: odnowicielem ścieżek (wymagających) oczyszczenia, <x>290 58:12</x>L. [↑](#footnote-ref-3)